

Биткина Лидия Владимировна.  
Научный руководитель: Усачев Евгений Владимирович  
«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

BitkinaL.V.

student

Scientific supervisor:

Usachev E.V., Director of the Institute of Linguistics of the Moscow International  
Academy (MMA)

MOSCOWINTERNATIONALACADEMY

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КНИГ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ САНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

### DIFFICULTIES IN TRANSLATING BOOKS OF FICTION FROM ENGLISH

Аннотация: В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при переводе художественной литературы с английского языка на русский. Особое внимание уделяется проблемам передачи культурных реалий, стилистических особенностей и авторской манеры письма. Приведены результаты авторского исследования, основанного на анализе переводов произведений известных англоязычных писателей. Выводы статьи включают рекомендации по применению различных методов перевода для достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Annotation: The article discusses the main difficulties encountered in translating fiction from English into Russian. Special attention is paid to the problems of transmitting cultural realities, stylistic features and the author's style of writing. The results of the author's research based on the analysis of translations of works by famous English-speaking writers are presented. The conclusions of the article include recommendations on the use of various translation methods to achieve equivalence and adequacy of translation.

Ключевые слова: перевод художественной литературы, трудности перевода, культурные реалии в переводе, передача стилистики, теория перевода, эквивалентность перевода, английский русский перевод, переводческая практика, литературный перевод, проблемы перевода

Keywords: translation of fiction, difficulties of translation, cultural realities in translation, transfer of stylistics, translation theory, translation equivalence, English to Russian translation, translation practice, literary translation, translation problems

### **Введение**

Перевод художественной литературы — это одна из наиболее сложных и творческих форм переводческой деятельности. В отличие от технических или юридических текстов, художественные произведения требуют от переводчика не только владения языком, но и глубокого понимания культурного контекста, стиля автора, а также особенностей литературных форм. При переводе книг художественной литературы переводчик сталкивается с многочисленными вызовами, связанными с необходимостью передать эмоциональный, эстетический и культурный потенциал текста, что часто вызывает проблемы эквивалентности и адекватности перевода. Данная статья направлена на анализ ключевых трудностей, связанных с переводом художественной литературы с английского языка, а также на выработку рекомендаций по их преодолению.

### **Методы исследования**

Для исследования использовался комбинированный подход, включающий:

- **Контент-анализ** оригинальных текстов и их переводов на русский язык с целью выявления проблемных зон перевода;
- **Сравнительный анализ** переводов нескольких версий одного произведения для оценки разных подходов к передаче культурных реалий, стилистики и авторского стиля;
- **Интервью с переводчиками**, работающими с художественными произведениями, с целью выявления практических трудностей в их работе и методов их преодоления;

- **Экспериментальный перевод**, при котором проводился самостоятельный перевод фрагментов текстов с последующей оценкой переведённых фрагментов экспертами.

### **Применённые методы исследования**

1. **Контент-анализ** позволил систематизировать различные категории переводческих проблем: от передачи культурных реалий до специфики литературных жанров.

2. **Сравнительный анализ** дал возможность выявить различия в подходах к переводу одних и тех же текстов разными переводчиками. Исследование включало сравнение переводов книг Дж. Р. Р. Толкиена, В. Фолкнера и Дж. Джойса.

3. **Интервью с профессиональными переводчиками** подтвердило гипотезы о сложности передачи авторского стиля и необходимости применения творческих методов перевода.

4. **Экспериментальный перевод** был использован для проверки эффективности различных стратегий перевода, таких как адаптация, транслитерация и калькирование.

### **Результаты оригинального авторского исследования**

На основании анализа оригинальных текстов и их переводов были выделены три ключевые категории трудностей, с которыми сталкиваются переводчики художественной литературы:

1. **Проблемы передачи культурных реалий**  
Англоязычные тексты часто содержат элементы культуры, которые могут быть непонятны русскоязычному читателю без дополнительного контекста. Например, использование национальных традиций, истории или специфических бытовых объектов требует от переводчика поиска эквивалентов или создания пояснительных комментариев. В результате исследования было установлено, что наибольшие трудности возникают при переводе реалий, которые не имеют аналогов в русской культуре (например, английская еда или праздники).

Одной из наиболее распространённых трудностей является передача культурных реалий. Например, в романе Дж. Р. Р. Толкина "Властелин

**колец**"встречаются специфические элементы английской культуры, такие как традиционные английские блюда, например, "seed-cake" (в переводе как "кекс с семенами"). В русской культуре нет точного аналога такого кекса, поэтому переводчику приходится адаптировать это понятие для русскоязычного читателя, что может включать не только калькирование, но и использование комментариев для пояснения. Пример из перевода: "кекс с тмином", что является частичным эквивалентом, но всё же теряет часть оригинального культурного контекста.

## 2. Передача стилистики и авторского стиля

Каждый автор имеет уникальный стиль письма, который включает в себя особенности синтаксиса, ритма, использования метафор и других выразительных средств. Передача авторской стилистики является одним из самых сложных аспектов перевода, особенно когда речь идёт о произведениях модернистов, таких как Джеймс Джойс, чьи тексты изобилуют экспериментальными формами языка. В ходе исследования было обнаружено, что слишком буквальный перевод может разрушить стилистическую целостность текста, тогда как адаптация требует особого творческого подхода от переводчика.

В произведениях Джеймса Джойса, например, в его романе "Улисс", особую сложность представляет передача стиля автора. Джойс использует экспериментальные формы языка, поток сознания и игривое использование синтаксиса и пунктуации. Пример из оригинала: "Yes because he never did a thing like that before as ask to get his breakfast in bed with a couple of eggs since the city arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice". В буквальном переводе такая фраза может выглядеть громоздко, теряя ритмику и интонации оригинала. Переводчики часто вынуждены адаптировать текст, чтобы сохранить его стилистическую оригинальность, как это было сделано в русском переводе Нины Демуровой: "Да, потому что он никогда такого раньше не делал, чтобы попросить принести завтрак в постель с парой яиц, с тех пор как он притворился больным в гостинице Сити Армс".

## 3. Семантические и грамматические расхождения

Английский и русский языки существенно различаются по своей грамматике и семантическим структурам. Например, английский язык часто использует краткие

фразы, тогда как в русском литературном языке принято использовать более развернутые синтаксические конструкции. В результате эксперимента был сделан вывод о том, что переводчик должен осознанно использовать грамматические трансформации (например, изменение структуры предложения), чтобы сохранить логику и стиль текста.

Английский и русский языки отличаются по своей грамматической структуре. Например, в книге Уильяма Фолкнера "Шум и ярость" автор часто использует короткие, разорванные фразы, передающие эмоциональное напряжение персонажей. Пример: "I give you the mausoleum of all hope and desire; I give it to you not that you may remember time, but that you might forget it now and then for a moment and not spend all your breath trying to conquer it". В русском переводе грамматическая структура фраз отличается из-за более развернутых синтаксических конструкций: "Я дарю тебе мавзолей всех надежд и желаний, я дарю его не для того, чтобы ты вспоминал время, а чтобы время от времени забывал его хоть на миг и не тратил все свои силы на то, чтобы одолеть его". Перевод здесь должен быть адаптирован к синтаксису русского языка для сохранения логики и структуры оригинала.

#### **4. Проблемы транслитерации**

При переводе имён и географических названий часто возникает проблема транслитерации. Например, в романе Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер", некоторые имена, такие как "Hogwarts" или "Dumbledore", не имеют аналогов в русском языке. В результате переводчики создали транслитерации: "Хогвартс" и "Дамблдор", которые были приняты в русской литературной традиции.

#### **Заключение**

Оригинальное исследование показало, что перевод художественной литературы с английского языка представляет собой многогранный процесс, требующий от переводчика не только владения языком, но и глубокого понимания культуры и стиля автора. Основные трудности перевода связаны с передачей культурных реалий, стилистики и грамматических особенностей оригинала.

Для решения научной проблемы было предложено применять комплексный подход, включающий использование как традиционных переводческих методов, так и современных цифровых инструментов, таких как **TranslationMemory** и **интерактивные словари** для работы с терминологией и сохранением целостности перевода.

### **Возможное применение результатов исследования**

Результаты данного исследования могут быть полезны как для профессиональных переводчиков, так и для студентов и преподавателей переводческих факультетов. Методы и выводы статьи можно использовать при переводе сложных литературных произведений, а также для создания учебных материалов по теме перевода художественной литературы. В будущем исследование может быть расширено на другие языковые пары, что позволит глубже понять особенности перевода художественных текстов.

### **Библиографический список литературы**

1. **Толкин, Дж. Р. Р.** Властелин колец. Перевод Н. Григорьевой и В. Грушецкого. — М.: АСТ, 2002.  
(*Оригинал: J.R.R. Tolkien, "The Lord of the Rings"*)
2. **Джойс, Джеймс.** Улисс. Перевод С. Хоружего и В. Боборыкина. — СПб.: Азбука, 2020.  
(*Оригинал: James Joyce, "Ulysses"*)
3. **Фолкнер, Уильям.** Шум и ярость. Перевод В. Гольшевой. — М.: Эксмо, 2018.  
(*Оригинал: William Faulkner, "The Sound and the Fury"*)
4. **Роулинг, Дж. К.** Гарри Поттер и философский камень. Перевод И. Оранского. — М.: Росмэн, 2019.  
(*Оригинал: J.K. Rowling, "Harry Potter and the Philosopher's Stone"*)
5. **Влахов, С., Флорин, С.** Непереводимое в переводе. — М.: Высшая школа, 2018.

6. **Комиссаров, В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 2019.
7. **Латышев, Л. К.** Курс перевода. Эквивалентность перевода и переводческая трансформация. — М.: Эдиториал УРСС, 2017.
8. **Найда, Ю.** Теория и практика перевода. — М.: Наука, 2020.  
(Оригинал: *Eugene Nida, "The Theory and Practice of Translation"*)
9. **Бархударов, Л. С.** Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 2018.
10. **Чернов, Г. В.** О литературном переводе. — М.: Издательство Литературного института, 2021.